

УДК 803.0.

РЕЧЕВОЙ ЖАНР «БИРЖЕВОЕ ОБЪЯВЛЕНИЕ» КАК СПОСОБ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В НЕМЕЦКОМ БИРЖЕВОМ САЙТЕ

© 2009 С.С.Субботенко

Курский государственный университет

Статья поступила в редакцию 04.05.2009

В статье анализируется электронный речевой жанр «биржевое объявление» как способ представления информации в сети Интернет. Материалом для анализа служат функциональные подвиды биржевого объявления – «объявление-уведомление» и «объявление-предложение». Анализируются синтаксические особенности объявлений.

Ключевые слова: объявление, информация, информационная система, электронный речевой жанр, композиционно-речевая форма.

Сущность речевого жанра наиболее полно раскрывается в нескольких определениях¹. Во-первых, под жанром понимается апробированная, закреплённая традицией форма речевого воплощения функции практического назначения содержания произведения, в жанрах реализуется цель высказывания и, соответственно, практическое назначение языка. Во-вторых, жанр представляет собой идеальную схему протекания коммуникативно-речевого акта. Жанры – это не конкретные произведения, а динамическая структурная модель, которая может воплощаться в некотором множестве конкретных речевых произведений. В-третьих, жанр, взятый с точки зрения взаимоотношений человека и речевых средств, в процессе создания формы произведения, представляет собой технологическую форму языковой практики.

На сегодняшний день в стилистике текста за речевым жанром закрепилось понятие «способа представления информации» или «информационной системы»². Прежде чем перейти к анализу речевого жанра «биржевое объявление» обратимся к этимологии понятия «информация», которое имеет свои корни в латинском языке. Слово «информация» происходит от глагола *informare* и складывается из компонентов *in* (содержание) и *forma*, что буквально означает *оформлять, придавать форму содержанию*. От этого глагола происходит существительное *informatio*, в котором слог *-tio* одновременно обозначает и процесс, и результат. В рамках принятого в статье подхода к информации она рассматривается в динамическом аспекте как функциональная структура. В этом статусе понятие «информация» аналогично понятию процесс, ибо процесс представляет собой одну из форм вещи как материальной системы, подчеркивает непрерывность и направленность

ее изменений. Таким образом, информация в процессуальном аспекте есть ни что иное как «придание содержанию облика, формы»³, а в результативном аспекте информация – это уже готовая форма содержания, оформленное содержание. Из этого следует, что электронное биржевое объявление – это информационно переработанное при помощи средств электронного языка биржевое (предметное) содержание.

Биржевое объявление характеризуется не только разнообразием предметного содержания, но и вариативностью способов его представления и языкового выражения. Способ в нашем понимании ассоциируется с внутренней формой содержания объявления и представлен в модусе «информационной системы». Речевой жанр «биржевое объявление» как информационная система включает в себя две взаимосвязанные структуры⁴:

- (а) *горизонтальная структура* на семантическом уровне осуществляет функцию сообщения, т.е. информационное развертывание биржевого содержания в таких композиционных звеньях (информационных блоках), как «введение», «экспликация», «резюме»;
- (б) *вертикальная структура* на прагматическом уровне реализует функцию коммуникации и воздействия на адресата. Она не существует вне семантического процесса (горизонтальной структуры) и специфическим образом – через композиционно-речевую форму (КРФ) задает жанру функциональную определенность (форму), адаптируя его к конкретным условиям коммуникации. Под композиционно-речевыми формами, вслед за М.П.Брандес⁵, мы понимаем сложные текстово-речевые единства, структурирующие мысль, упорядочивающие ее и придающие ей целостность и законченность. Композиционно-

⁰ Субботенко Светлана Сергеевна, соискатель кафедры перевода и межкультурной коммуникации
E-mail: swetlana30@mail.ru

¹ Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс. – М.: 2004. – С.57.

² Там же. – С.56.

³ Seiffert H. Information über die Information. München: C.H. Beck-Verlag, 1968. – S. 26.

⁴ Провоторов В.И. Очерки по жанровой стилистике текста. – М.: 2003. – С. 76 – 77.

⁵ Брандес М.П. Стилистика текста... – С 76 – 78.

речевые формы характеризуются собственными качествами, которые не сводятся к качествам составляющих их предложений, а определяются структурной связью предложений. С этой точки зрения вертикальная структура может быть интерпретирована как норма типового синтаксического оформления биржевого объявления.

«Объявление – сообщение о чём-либо, доводимое до всеобщего сведения, помещённое где-либо для широкого ознакомления»⁶. В биржевом сайте тексты объявлений могут реализовывать как информирующую, так и активизирующую функцию (см. подробнее⁷). В первом случае тексты объявлений носят осведомляющий характер, функция воздействия в них представлена имплицитно. Такие биржевые объявления можно определить как *объявления-уведомления*. Биржевые объявления, реализующие активизирующую функцию, – это объявления с эксплицированной управленческой функцией, цель которых – побудить читателя к определенным действиям. Этот вид обозначается нами как *объявления-предложения*.

Рассмотрим вначале речевой жанр «объявление-уведомление». Этот жанр представлен горизонтальной структурой, информационными звеньями которой выступают так называемые «жанры в жанре» или «поджанры» (термин Н.В.Виноградовой⁸). Дело в том, что содержание в объявлении-уведомлении развивается композиционно как цепочка двух поджанров – «уведомление одной строкой» и «развернутое уведомление», которые технологически увязаны между собой и функционируют как единое целое. Уведомление одной строкой, как правило, содержит биржевую информацию самого общего плана, а именно – сведения об организаторе мероприятия, времени и месте его проведения, ср.:

*Seminarreihe für Trader und Investoren
Im Herbst findet in Kooperation mit der CM-Equity AG eine große Seminarreihe für Trader und Investoren statt. Termine: ab 29. September 2008*

Zur Detailansicht. Поджанр «уведомление одной строкой» в семантическом плане реализует функцию введения в биржевую тематику. Если представленная в нем информация заинтересует читателя, то он может вывести на экран развернутое уведомление (экспликацию), обратившись к ссылке *Zur Detailansicht*, ср.:

*Seminarreihe für Trader und Investoren.
Im Herbst findet in Kooperation mit der CM-Equity AG eine große Seminarreihe für Trader und Investoren statt. Termine: ab 29. September 2008 Seminaranteile: Technische Analyse: Tradingsetups, Muster und Indikatoren am 29.9. und 30.9. von 18:00 bis 21.30 Uhr Fibonacci-Techniken und mehr:*

Traden mit Naturgesetzen am 7.10.2008 von 17:30 bis 21:30 Uhr Neue Indikatoren im Praxistest: Indikator tuning und «New Generation» am 8.10.2008 von 17:30 bis 21:30 Uhr Risiko- und Moneymanagement: Richtig riskieren am 13.10. und 14.10.2008 von 17:30 bis 21:00 Uhr High End Tradingmethoden: Strategien für Intraday- und Positionstrading am 21.10. und 24.10.2008 von 17:30 bis 21:30 Uhr

Вертикальную структуру в приведенном объявлении образует КРФ «индексальное констатирующее сообщение». Базовая КРФ «сообщение» – основная форма информационного содержания. Структурная связь «сообщения» предполагает временную последовательность событий, состояний, в результате чего одно событие примыкает к другому, одно событие совершается вслед за другим или возвращается назад, одно состояние переходит в другое. Эта структурная связь определяет цепную, последовательно-временную внутритекстовую грамматическую связь, которая обуславливает языково-грамматические связи на уровне языка произведения и которая состоит в том, что одно предложение называется на другое, дополняет, развивает его, давая начало третьему. В грамматическом оформлении сообщения большую роль играет временная соотнесенность сказуемых, их временная однотипность и разнотипность. Для индексального констатирующего сообщения характерны формально-индикативные высказывания, называющие, но не раскрывающие основные аспекты биржевого содержания, ср. *Termine: ab 29. September 2008*. Это означает, что процесс информирования сводится здесь к простому перечислению данных (индексов). Синтаксическая связь предложений по единой индексальной схеме обуславливает опущение сказуемого, которое легко восстанавливается в процессе ознакомления с текстом. Эллиптический характер носят все предложения, за исключением первого (*Tradingsetups, Muster und Indikatoren am 29.9. und 30.9. von 18:00 bis 21.30 Uhr; Indikator tuning und «New Generation» am 8.10.2008 von 17:30 bis 21:30 Uhr*). Отличительной чертой «индексального констатирующего сообщения» является номинативность (*Tradingsetups, Muster und Indikatoren; Indikator tuning und «New Generation»*), в нем преобладают предложные словосочетания (*eine große Seminarreihe für Trader und Investoren, Traden mit Naturgesetzen*), служащие компрессии информации и придающие объявлению официальный характер. На лексическом уровне наблюдается элиминация составных частей композиций (*Strategien für Intraday- und Positionstrading*).

В случае тенденции к расширению полезного объема информации способ представления информации в объявлении-уведомлении приобретает нарративный характер, т.е. он уже не исчерпывается простым перечислением данных, а дополняется рядом связанных между собой подробностей в виде КРФ «индицирующее констатирующее сообщение» (от лат. *indicium* – признак, примета), ср.:

⁶ Современный толковый словарь русского языка / Гл. ред. д. филол. наук С.А.Кузнецов. – М.: 2004. – С. 314.

⁷ Провоторов В.И. Очерки ... – С. 27.

⁸ Виноградова Н.В. Терминосистема немецкой электронной коммерции. Автореф. ... канд. дисс. – Курск: 2003. – С. 5 – 6.

Am Samstag, den 11. November 2007 veranstaltet die Börse München gemeinsam mit dem Münchner Investment Club den Münchner Börsentag. Die Schirmherrschaft der Veranstaltung hat das Deutsche Aktieninstitut übernommen. Die Besucher erwartet von 9.30 Uhr bis 17.30 Uhr ein umfangreiches Vortragsprogramm mit prominenter Besetzung: Hermann Kutzer, bekannt von Kutzers Corner, macht sich Gedanken zum Thema «Was die Börse bewegt». Über 65 Aussteller informieren rund ums Geld und stehen Rede und Antwort. Vorträge und Präsentationen finden parallel in der Börse München am Lenbachplatz, im Haus der Bayerischen Wirtschaft in der Max-Joseph-Straße 5 und im BMW Pavillon am Lenbachplatz statt. Der Eintritt ist überall kostenfrei. Das ausführliche Programm ist unter www.muenchner-boersentag.de abrufbar. Der Münchner Börsentag findet zum vierten Mal statt. Die Organisatoren erwarten rund 3000 Besucher.

Pressekontakt: Petra Domberger, Börse München, Lenbachplatz 2a, 80333 München Tel.: 089 / 549045-25, Fax: 089 / 549045-31, e-mail: domberger@boerse-muenchen.de

В индицирующем констатирующем сообщении предложения характеризуются полнотой синтаксической структуры; характерно наличие имплицитных связей между предложениями (*Die Besucher /der Veranstaltung/, die Organisatoren /der Veranstaltung/, das Programm /der Veranstaltung/*). Тенденция к нарративности влечет осложненность предложения обособленными компонентами, необходимыми для разного рода уточнения основного содержания (*Hermann Kutzer, bekannt von Kutzers Corner*), характерно использование синонимов (*der Münchner Börsentag – die Veranstaltung*).

Темпоральную основу индицирующего констатирующего сообщения составляет футуральный презент (*informieren, finden statt*), который, в отличие от первого футура, придает объявлению-уведомлению модальное значение достоверности представляемой информации. Категория локальности в приводимом тексте объявления находит отражение в указании адресов, по которым будет проводиться мероприятие (*in der Max-Joseph-Straße 5*), а также в указании адреса электронной почты (*e-mail: domberger@boerse-muenchen.de*).

Обратимся теперь к другому виду биржевых объявлений – «объявлению-предложению», ср.:

(1) *Unsere Besuchergalerie ist börsentäglich von 10 Uhr bis 14 Uhr geöffnet. Dort stehen Ihnen realtime-Kursinformationen, Internetterminals mit freiem Zugang, ein Reuters-Bildschirm, Wirtschaftspresse und der Nachrichtensender N24 zur Verfügung. (2) Wenn Sie mehr über die Börse München erfahren möchten, können Sie kostenlos einen etwa einstündigen Börsenvortrag buchen. Das Programm ist für Börse-Neulinge und erfahrene Anleger gleichermaßen interessant und findet in unserem Seminarraum mit Blick auf den Börsensaal statt. Was Sie nicht erwarten dürfen, sind Hektik und Rufe im Börsensaal – die Orderübermittlung macht nun der Computer. Gerne erklären wir Ihnen, wie Börse heute funktioniert. (3) Bitte vereinbaren Sie einen Termin telefonisch unter 0 89/54 90 45 0 oder senden Sie uns eine unverbindliche Besuchs-anfrage. Bitte haben Sie Verständnis, daß wir für Einzelpersonen keine Führungen anbieten können – gerne für Gruppen ab 5 Personen. Wir bieten Ihnen jedoch auch die Möglichkeit, sich bereits gebuchten Gruppenführungen anzuschließen. Bestehende Termine können Sie unter der oben ge-*

nannten Nummer erfragen. (4) Sie finden die Börse München mitten im Zentrum der Stadt, am Lenbachplatz 2a, nicht weit entfernt von Stachus und Marienplatz. Erreichbar mit der U- oder S-Bahn, Haltestelle Karlsplatz-Stachus, Ausgang Lenbachplatz, siehe Lageplan.

Горизонтальная структура электронного биржевого объявления-предложения состоит из нескольких композиционных звеньев, каждое из которых имеет частичную цель, подчиненную общей цели – предложить читателю принять участие в биржевых семинарах. Вводную часть объявления-предложения (1) составляет такой аспект как краткая характеристика планируемого мероприятия. Эксплицирующую часть формируют такие аспекты как изложение возможностей принятия участия в семинаре, упор на его отдельные моменты (2) и приглашение к действиям. Заключительная часть (4) содержит информацию о том, как добраться до места проведения семинаров.

Обращение в форме объявления-предложения призвано не только раскрыть авторское намерение, но и побудить адресата к его выполнению. «Это обуславливает отход автора объявления от роли простого регистратора фактов действительности и усиливает его презентацию как действующего лица»⁹. Автор объявления-предложения стремится помочь своему читателю понять суть и логику представляемой информации, подвести его к пониманию и реализации поставленной цели. В результате на первый план в вертикальной структуре объявления-предложения выходит логика фактов, которая выстраивается на базе КРФ «индицирующее сообщение». Побудительность, реализуемая КРФ «индицирующее сообщение», находит языковое выражение в виде форм императива, ср.: *vereinbaren Sie einen Termin, haben Sie Verständnis*. Смягчение категоричности осуществляется за счет употребления формы вежливости *bitte*, модальных глаголов *können* и *dürfen*. В объявлении говорится как о разнообразии программы, так и вариантах принятия в ней участия. С этой целью используются синдетические средства связи между предложениями, выраженные союзами *und u oder*, ср.: *Internetterminals mit freiem Zugang, ein Reuters-Bildschirm, Wirtschaftspresse und der Nachrichtensender N24; Bitte vereinbaren Sie einen Termin telefonisch unter 0 89/54 90 45 0 oder senden Sie uns eine unverbindliche Besuchs-anfrage*; сложно-подчиненные предложения с придаточным условием, ср.: *Wenn Sie mehr über die Börse München erfahren möchten, können Sie kostenlos einen etwa einstündigen Börsenvortrag buchen*. Стремление к языковой экономии находит выражение в замене синдетических средств связи асиндетическими, что структурно сближает «индицирующее сообщение» с КРФ «индицирующее констатирующее сообщение», ср.: *Was Sie nicht erwarten dürfen, sind Hektik und Rufe im Börsensaal – die Orderübermittlung macht nun der*

⁹ Провоторов В.И. Очерки – С. 63 – 64.

Computer.; Bitte haben Sie Verständnis, daß wir für Einzelpersonen keine Führungen anbieten können – gerne für Gruppen ab 5 Personen. Использование тире в этих двух предложениях позволяет избежать употребления, соответственно, союзов *denn* и *aber*, а во втором предложении еще и повторения сказуемого. Распространенные определения способствуют передаче большего объема информации без выделения ее в отдельное предложение, ср.: *bereits gebuchte Gruppenführungen, oben genannte Nummer*. Используется инверсия с целью подчеркивания семантики наречия *gerne*, ср.: *Gerne erklären wir Ihnen...* . Слабо выраженные синтаксические связи между отдельными предложениями осуществляются, в первую очередь, за счет лексических средств (*auch*) и синонимических повторов (*oben genannt*).

В заключение отметим, что для обоих видов объявлений характерна клишированность в языковом выражении биржевой информации. Это находит выражение в том, что не весь языковой материал создается заново, часть его употребляется в готовом виде, что связано с повторением одних и тех же стандартных ситуаций (*Der Eintritt ist überall kostenfrei; Das ausführliche Programm ist unter www.muenchner-boersentag.de abrufbar*).

К основным жанрово-стилистическим качествам электронных биржевых объявлений следует также отнести сугубо безэмоциональный (ассертивный) тон изложения содержания, достоверность, объективность, которые характеризуются соответствием представляемой информации ее источнику. Информация излагается максимально точно, что исключает возможность ее инотолкования.

« STOCK EXCHANGE ANNOUNCEMENT » SPEECH GENRE AS WAY OF INFORMATION REPRESENTATION IN GERMAN EXCHANGE SITE

© 2009 S.S.Subbotenko^o

Kursk state university

The article analyses «stock exchange announcement» electronic speech genre as a way of information representation in the Internet. The material for the analysis is the lines of the stock exchange announcement – «announcement-notice» and «announcement-offer». Syntactic features of the announcement phenomena are analyzed.

Keywords: announcement, information, information system, electronic speech genre, composition-speech form.

^o Subbotenko Svetlana Sergeevna, Degree-seeker student of the department of translation and cross-cultural communication. E-mail: swetlana30@mail.ru